

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Проблемы терминографического перевода социально-экономической терминологической лексики, не имеющей межъязыковых соответствий на якутском языке

*Борисова Юлия Михайловна*

*Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера  
СО РАН, Сектор лексикологии, Якутск, Россия  
E-mail: julaai@mail.ru*

Не все термины имеют точные переводные эквиваленты из-за различия лексико-семантических полей двух языков. В идеале любой иноязычный термин должен иметь соответствие в переводящем языке, даже в иноязычной действительности отсутствует подобное явление. В безэквивалентную лексику входят слова, реалии которых не имеют соответствия в языке перевода на данном этапе развития. Однако одна объективная реальность создает у некоторых эквивалентные условия, но не у всех.

Существуют различные точки зрения на возможность перевода безэквивалентной лексики. Так, Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров считают ее непере译имой. С другой стороны, любое слово одного языка всегда можно так или иначе перевести: «Нет такого слова, которое не могло бы быть переведено на другой язык хотя бы описательно, т.е. распространенным сочетанием слов данного языка» [Федоров 1983: С. 151]. В лингвистической литературе также нет единого мнения о классификации способов передачи безэквивалентной лексики.

Одним из самых простых лексических способов перевода социально-экономического термина-слова является метод транскрибирования. Транскрибирование - это побуквенная или пофонемная передача исходной лексической единицы с помощью алфавита языка перевода. Данный прием часто применяется для перевода русских социально-экономических терминов-слов, орфографическая система языка которых очень отличается от якутской и предусматривает, прежде всего, передачу звуковой формы термина, а уже потом - его лексического значения. Например: *контракт* 'хантараак', *коммерсант* 'кэммэрсээн', *инвентарь* 'инбэнтээр', *залок* 'солуок', *заем* 'сойуом' и т.д.

Наиболее распространенным лексическим приемом перевода социально-экономических терминов является описательный способ передачи значения терминослова. Такой прием применяется при переводе тех социально-экономических понятий и реалий, которые уже давно известны в постиндустриальных обществах, но только сейчас начинают появляться в якутском социуме. Передача значений таких терминов возможна только путем раскрытия и дополнительного пояснения содержания новых терминологических единиц. К таковым относятся современные формы торговли и предоставления финансовых услуг типа, *грант* 'анал хамнас', *депонирование* 'харайан ууруу', *дифференциал* 'сыана хардарсыыта' и т.д.

При переводе безэквивалентных составных терминов русского языка следует обращать внимание на их структуру: какой именно терминословоэлемент означает не свойственный системе якутского языка интегральный или дифференциальный признак, формирующий понятие, не имеющее аналогов в категориальной системе якутского языка. Если значение безэквивалентного ключевого термина передает якутский термин (или

общеупотребительное слово) близкой семантики, то и в переводе производного термина соответствующий терминологический элемент рекомендуется переводить тем же способом. В подавляющем большинстве случаев для передачи значения составного термина может использоваться калькирование. Благодаря специализации значения, возникающей при взаимодействии двух (и более) языковых единиц (подобно тому, как еще более конкретизируется значение термина в контексте), семантика составной терминологической единицы передается достаточно точно.

Калькирование в терминотворчестве занимает особое место, и это дает основание рассматривать его как отдельный терминотворческий прием. Этим термином обозначают установление различных эквивалентов на входном языке. При этом характер эквивалента может быть двояким: либо состоящим из терминообразующих средств данного языка, либо – из комбинированных средств двух языков.

Семантическое калькирование с русского языка на якутский обычно вызвано необходимостью создания отсутствующего эквивалентного термина в последнем для передачи соответствующего значения русского социально-экономического термина-слова. Как правило, калькирование семантики оказывается возможным только в том случае, когда русский и соответствующий ему якутский социально-экономический термин имеют семантические точки соприкосновения, обладают близкими или одинаковыми прямыми номинативными значениями. Например, *горячие деньги* 'итии харчы', *мертвый капитал* 'сытар хаппытаал', *потребительская корзина* 'туһанааччы тымтайа', *скользящая цена* 'халбан сыана', *чистая продукция* 'ыраас бородууксуя'.

Структурное калькирование социально-экономических терминов-слов с русского языка является одним из путей обогащения лексического состава современного якутского литературного языка новыми терминами-словами и терминологическими словосочетаниями. Структурные кальки по способу образования и по лексическому материалу ничем не отличаются от исконных слов-терминов, но по своему происхождению примыкают к заимствованиям. Тем самым структурные кальки занимают промежуточное положение между исконной и заимствованной лексикой, например *малый бизнес* 'аччыгый урбаан', *денежное обращение* 'харчы эргирэ', *денежная система* 'харчы тиһигэ', *физическое лицо* 'тус бэйэ', *неэластичный спрос* 'мастыйбыт наадыйы'.

Значительная часть таких безэквивалентных терминов-слов пока не поддается не семантическому калькированию, ни фонетизированной передаче.

Как показал анализ, основное количество социально-экономической терминологической лексики, не имеющей межъязыковых соответствий, передано способом калькирования. Способ семантического калькирования в большинстве приведенных нами примерах выявлен в «Русско-якутском словаре» С.Н. Донского, а способ структурного калькирования в основном использован в «Кратком русско-якутском словаре экономических терминов» В.И. Быгановой. Также в этом словаре очень большое количество слов-терминов переданы прямым заимствованием, которые как нам кажется, можно было бы передать способом транскрибирования. Способ транскрипции широко и оправданно использован в «Русско-саха общественно-политическом словаре» Е.И. Оконешникова, также удачные попытки перенятия русских слов-терминов способом транслитерации, изложены в «Словаре терминов» Күндэ.

## Литература

1. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. Изд. 4-е, перераб. и доп. - М., 1983